

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedzieli do siebie czyż nie serce nasze które jest zapalone było w nas jak mówił nam w drodze i jak otwierał nam Pisma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli do siebie nawzajem: Czy nasze serce nie płonęło w nas, gdy mówił do nas w drodze i otwierał przed nami Pisma?*
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ich zaś otwarte zostały oczy i poznali go. I on niewidzialny stał się od nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedzieli do siebie czyż nie serce nasze które jest zapalone było w nas jak mówił nam w drodze i jak otwierał nam Pisma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oni powiedzieli sobie: Czy nasze serce nie płonęło, gdy mówił do nas w drodze i wyjaśniał znaczenie Pism?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówili między sobą: Czy nasze serce nie pałało w nas, gdy rozmawiał z nami w drodze i otwierał nam Pisma?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówili między sobą: Izali serce nasze nie pałało w nas, gdy z nami w drodze mówił, i gdy nam Pisma otwierał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówili między sobą: Izali serce nasze nie pałało w nas, gdy mówił w drodze i pisma nam otwierał?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówili między sobą: Czy serce nie pałało w nas, kiedy rozmawiał z nami w drodze i Pisma nam wyjaśniał?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli do siebie: Czyż serce nasze nie pałało w nas, gdy mówił do nas w drodze i Pisma przed nami otwierał?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedzieli do siebie: Czy serce nie było nam mocniej, gdy mówił do nas w drodze i wyjaśniał Pisma?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I mówili do siebie: „Czy serce nie rozpałało się w nas, gdy rozmawiał z nami w drodze i wyjaśniał nam Pisma?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy mówił jeden do drugiego: „Czyż nasze serce nie płonęło w nas, gdy z nami rozmawiał w drodze i gdy wykładał nam Pisma?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy zaczęli sobie przypominać: - Czyż serca nie były nam mocniej, gdy w drodze rozmawiał z nami i wyjaśniał Pismo Święte?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówili jeden do drugiego: - Czyż nie płonęło nam serce, kiedy mówił do nas w drodze i wyjaśniał nam Pisma?

¹⁾ <x>470 26:26</x>; <x>490 22:19</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали do себе: Чи не горіло наше серце, коли говорив nam у дорозі і роз'яснював nam Письмо?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekli istotnie do wzajemnych: Czyż nie serce nasze płonione było jak gadał nam w drodze, jak na wskroś wstecz-w górę otwierał nam odwzorowane pisma?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówili też między sobą: Czyż nasze serce nie było w nas płonące, kiedy nam mówił w drodze i gdy nam Pisma otwierał?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówili sobie: "Czyż nasze serca nie pały w nas, gdy mówił do nas po drodze, otwierając przed nami Tanach?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekli jeden do drugiego: "Czyż nasze serca nie płonęły, gdy w drodze do nas mówił i w pełni objaśniał nam Pisma?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaczęli więc mówić jeden do drugiego: —Czy serce nie było nam mocniej, gdy podczas drogi rozmawiał z nami i wyjaśniał Pismo?